**Казахский национальный университет им. аль-Фараби**

**Факультет филологии и мировых языков**

**Силлабус**

**(SAP) Стилистичекий анализ и перевод**

**Весенний семестр 2019-2020 уч. год**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Код дисциплины** | | **Название дисциплины** | **Тип** | **Кол-во часов в неделю** | | | **Кол-во кредитов** | | **ECTS** | |
| **Лек** | **Практ** | **Лаб** |
| SAP | | Стилистичекий анализ и перевод | ОК | 1 | 2 | - | 3 | | 5 | |
| **Лектор** | Мусалы Лайла Жуматайкызы,  Кандидат филологических наук, доцент | | | | | | | **Оф./ч** | | По расписанию |
| **e-mail** | E-mail: mj\_laila@ mail.ru | | | | | | |
| **Телефоны** | Телефоны (377 33 38; 13-23): | | | | | | | **Ауд.** каб.3-7 | |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Академическая презентация курса | **Цель дисциплины** обучать основам стилистического анализа и переводу текста, основам методики литературног анализа единиц текста. В результате изучения дисциплины студент будет способен:  1. использовать понятийный аппарат стилистического анализа и ин терпретаций произведения в его целостности;  2. применять основные методологические принципы стилистического анализа художественного текста;  3. описывать основные научные методы стилистического анализа;  4. определять критерии классификации художественного текста ;  5. определять конкретные приемы выявления, обработки литературного анализа текстов;  6. применять методологию стилистического анализа и интерпретаций;  7. синтезировать теоретико-методологические принципы художественного анализа и литературного творчества;  8. оценить значение стилистического анализа ;  9. определять адекватность контрастивного анализа:  10. анализировать и редактировать литературные тексты;  11. критически оценивать результаты художественного творчества |

|  |  |
| --- | --- |
| Пререквизиты и кореквизиты |  |
| Литература и ресурсы | **Негізгі**   1. Брагинский И. Теория художественного перевода как наука – М., 1967 2. Виноградов В.С Лексические вопросы перевода художественной прозы – М., 1978 3. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе – М., 1986 4. Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода – М., 1985   5 Алексеева И.С. Профессиональный перевод  6. Задорнова В.Я. Восприятие и интерпретация художественного текста – М; 1984  7.Сагандыкова Н.Ж. Основы художественного перевода. А. 1996  10.Вопросы теории и методики преподавания перевода. М. 1988  11. Гачечиладзе Г.Р. Введение в теорию художественного перевода. Т. 1970  12.Задорнов В.Я. Восприятие и интерпретация текста. М. 1984  **Қо Қосымша**  1. 1. Контрастивное исследование оригинала и перевода художественного те текста; - М. 1983  2.Любимов Н.М. Перевод искусства; - М. 1982  3.Попович А. Проблемы художественного перевода М.;1980  4.Проблемы сопоставительного перевода; – М. 1988  5.Виноградов В.С. Введение в переводоведение. М. 2001г.  6.Мирам Г, Гон А. Профессиональный перевод. Киев,. 2003  7.Алимов В.В. Теория перевода. М.2004  8.Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. М. 2003.  9.Адмони В. Вопросы художественного перевода. Звезда, №12, 1954  10.Брандес М. Стиль и перевод – М., 1988  11.Бархударов Л Язык и перевод – М., 1975 |

|  |  |
| --- | --- |
| Академическая политика курса в контексте университетских морально-этических ценностей | **Правила академического поведения:**   1. К каждому аудиторному занятию (семинарские) вы должны подготовиться заранее, согласно графику, приведенному ниже. Подготовка задания должна быть завершена до аудиторного занятия, на котором обсуждается тема. 2. СРС сданное на неделю позже будет принято, но оценка снижена на 50% 3. Midterm Exam проводится по программе 4. **Академические ценности:** 5. Семинарские занятия, СРС должна носит самостоятельный, творческий характер 6. Недопустимы плагиата, подлога, использования шпаргалок, списывания на всех этапах контроля знаний 7. Студенты с ограниченными возможностями могут получать консультационную помощь по Э- адресу doktor\_\_777zhak@ mail.ru |
| Политика оценивания и аттестации | **Критериальное оценивание:** оценивание результатов обучения в соотнесенности с дескрипторами (проверка сформированности компетенций на рубежном контроле и экзаменах).  **Суммативное оценивание:** оценивание присутствия и активности работы в аудитории; оценивание выполненного задания. |

**Календарь (график) реализации содержания учебного курса**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Неделя / дата | Название темы | Кол-во часов | Максимальный балл |
| **Модуль 1** Объект и предмет стилистическог анализа и интерпретаций. | | | |
| 1 | **1 лекция.** Объект и предмет стилистического анализа | 2 |  |
| 1 | **семинарское занятие.** Сделать литературный анализ художественного произведения. Сравнить контрастивную лингвистику с другими отраслями лингвистики, определять особенности и предмет исследования контрастивной лингвистики | 1 | 4 |
| 2 | **2 лекция.** Стилистический анализ и перевод | 2 |  |
| 2 | **семинарское занятие.**  Сделать обзор истории развития теории литератруы как науки, определить периоды развития | 1 | 4 |
| 3 | **3 лекция.**  Теоретические и практические аспекты литературного анализа | 2 |  |
| 3 | **семинарское занятие.** Определить научные основы литератрурного анализа Характеристика отечественного литературоведения | **1** | 4 |
| 3 | СРСП Консультация и прием СРС1. Анализ трудов по проблемам теории и методики литературног анализа | 3 | 20 |
| 4 | **4 лекция.** Методика литературного анализа художественного текста. | 1 |  |
| 4 | **семинарское занятие.**Представить на материале лексики и фразеологии художественного произведения методику литературного анализа . | 1 | 4 |
| 5 | 1 Рубежный контроль | 2 |  |
| 5 | **семинарское занятие.** Анализировать процесс контрастивного анализа и выявить этапы анализа на матерале разныз текстов. | 1 | 4 |
| 5 | СРСП Консультация и прием СРС  СРС 2 Проект для лингвистов, специалистов в области сопоставительных и контрастивных исследований языка, двуязычной лексикографии, межкультурной коммуникации. | 3 | 20 |
| 6 | **Основные этапы литературного анализа 6 лекция**  Природа исторического источника. Цель и основные этапы источниковедческой критики. | 2 |  |
| 6-7 | **семинарское занятие.** Характеризовать контрастивный анализ текста: определение, классификация, особенности, приемы анализа. | 2 | 4 |
| РК1 | Накопительный (семинарские занятия, СРС) |  | 100 |
| 7-8 | **7 лекция** Контрастивный анализ разных литературных источников | 4 |  |
| 7 | СРСП Консультация и прием СРС 3Аналитическое задание Делать сопоставительный контрастивный анализ наименований дорог в русском и английском языках | 3 | 20 |
| 7 | СРСП Консультация и прием | 3 | 20 |
| 8 | с**еминарское занятие.** Контрастивный анализ литературных источников: условия появления контрастивных пар, классификация, особенности их возникновения, создания и отражения действительности в этом виде литературных источников | 1 | 4 |
| 9 | **9 лекция. Художественные средства: тропы и фигуры** | 2 |  |
| 9 | **семинарское занятие.** Описать лексику незанятости трудовой деятельностью в русском и английском языках Определить понятие коммуникативного поведения обзор опыта контрастивного описания русского и американского коммуникативного поведения | 1 | 4 |
| 10 | 10 лекция. Контрастивные исследования коммуникативного поведения народа | 2 |  |
| 10 | Рубежный контроль 2 МТ | 1 | 100 |
| 11 | 11 лекция. 2. Идея и тема художественного произведения | 2 |  |
| 11 | семинарское занятие. Описать в контрастивном аспекте русского, английского и немецкого коммуникативного поведения (студентам выбрать источник самостоятельно). | 1 | 4 |
| 11 | СРСП Консультация и прием СРС 5 Групповое задание Опыт контрастивного описания казахского, русского, английского коммуникативного поведения |  | 15 |
| 12 | 12 лекция. Роды и виды жанры литературного произведения | 2 |  |
| 12 | **семинарское занятие.**Определить связь теории и методики литературы и лингводидактика | 1 | 4 |
| 13 | **13 лекция.** Жанровые виды эпоса и учебная лексикография | 2 |  |
| 13 | **семинарское занятие.** Анализировать связь контрастивной лингвистики и учебной лексикографии определение приемов анализа, внутреняя критика | 1 | 4 |
| 13 | СРСП Консультация и прием СРС 6 Изучать словарь литературных терминов | 3 | 15 |
| 14 | **14 лекция.**  Из опыта литературных жанров | 2 |  |
| 14 | **семинарское занятие.** Охарактеризовать термины литературных : определение, основные особенности и разновидности, приемы анализа. | 1 | 4 |
| 15 | **15 лекция.**  Обзор методики литературного анализы как научное направление литературоведения Методы и их применение при контрастивном лингвистическом анализе | 2 |  |
| 15 | **семинарское занятие.**  Составить и анализировать словарь литературных терминов (русский, английский, казахский, немецкий языки) | 1 | 4 |
| 15 | СРСП Консультация и прием СРС 7 Аналитическое задание: Произведения классиков литературы: анализ, синтез | 3 | 15 |
| РК3 | Накопительный (семинарские занятия, СРС) |  | 100 |
|  | **Экзамен** |  | 100 |

Декан Абдиманулы О

Председатель методбюро Оспанова М.

Заведующий кафедрой Аймагамбетова М.М

Лектор Мусалы Л.Ж